

to have taken a rapid and radical course through English. To this we turn now.

2. The rise of English as a global Language

The process of turning the world into a village is certainly promoting the use of English and, to some extent, other European languages at the expense of small languages – minority or otherwise. The result is that when a language dies, not only does the world's linguistic diversity receive a blow, but entire systems of knowledge are lost (cf. Jacinto 2001).⁶

At the same time, however, we are witnessing the proliferation of new local languages, that is, the phenomenon of dialects becoming languages. Trudgill (2004) examines the conversion of dialects into languages, specifically in relation to "nation-state development in the context of globalization". Following Nederveen Pieterse (1995:50), Trudgill (2004) points out that globalization does not necessarily mean homogenization; it can in fact imply the strengthening of "subnational regionalism", which may lead to the reinforcement of linguistic regionalism. In this respect, Trudgill (2004) observes that in recent years we have seen in Europe a development of what he calls "Ausbau languages" – Ausbau languages are languages that have been "outfitted" or developed so that they have the lexical resources (vocabulary and technical terminologies) that enable them to be used for science and technology.

Trudgill (2004) points out that Ausbau Languages "appear to contradict the widespread assumption that world-wide homogenisation is an inherent part of cultural globalization, and to fly in the face of suppositions that this is being accompanied by linguistic homogenization". The best known example from Europe clarifying nation-state proliferation and Ausbau languages proliferation is that of Yugoslavia, which was a multi-ethnic, multi-lingual nation-state: "At various times in history, and by different people, Serbian and Croatian have variously been considered a single language with two different norms, or two different (though mutually intelligible) languages [...]" (Trudgill 2004); with the break-up of Yugoslavia, however, the linguistic situation has changed. The government of the now independent nation-state of Croatia (Zagreb) calls its language Croatian, while the Yugoslavian government (Belgrade) calls its national language Serbian. This new scenario has led Muslims of Bosnia to establish a new national language for themselves, namely Bosnian.⁷

The sociolinguistic conclusion we can draw is that globalization encourages subnational political regionalism which, in turn, encourages subnational linguistic regionalism. The decreasing im-

portance of nations and borders in the age of globalization has thus given minorities the opportunity to claim their political and/or religious independence beyond state authorities. Such a claim is supported by transnational networks⁸ promoting human rights and defending the preservation of the environment, for instance. In short, independent nations tend to promote autonomous local dialects, a fact leading to the reinforcement of localism.

This dialectic relationship between the local and the global or “global localism” has come to be known in social theory as “glocalisation”. This term was coined by Robertson (1995), who borrows the concept from the business context where it means marketing goods and services on global basis by catering to local particularities. It combines the term globalization with localization and is now being used by social theorists to refer “not only to the fact that globalism can strengthen localism [...], but also to the fact that localism is now a global phenomenon” (Trudgill 2004). More important, Trudgill argues that the development of national Ausbau languages in the 19th and early 20th century is to be seen in the light of the growth of nation-states, while the proliferation of local Ausbau languages is an integral part of the “glocalisation process that is an aspect of modern forms of globalisation” (Trudgill 2004).

Consequently, the effects of globalization in the light of Ausbau sociolinguistics are twofold: the appeal to political sovereignty and/or religious revival has been accompanied by a proliferation of local dialects, thus awarding themselves language status. At the same time, the status of a particular national language can be reduced by the expansion of English as a global language, which may, in turn, leave a gap for the proliferation of local dialects. The results of globalization are thus complex, as different societies appropriate global pressures differently. Seen in this way, the spread of English and the teaching of English, which have spawned a debate in the field of applied linguistics, do not necessarily involve “linguistic imperialism” (Phillipson 1992) or what Skutnabb-Kangas and Phillipson (2001) have termed “linguicide”, that is, the death of other languages in the wake of globalized and globalizing English. Several linguists reject these notions because the theories assume the existence of a hegemonic structure driving English. But as shown above, globalization does not necessarily mean homogenization. Rather, glocalization as a modern form of globalization can lead to the development of local Ausbau languages.

In our globalized world we therefore need a lingua franca, for practical purposes, for doing business with people, for the distribution of scientific and technological knowledge and for serving as a “contact language between persons who share neither

a common native tongue nor a common national culture, and for whom English is the chosen foreign language of communication" (Firth 1996:240). It would be reasonable if foreign language teachers help students not only to import information but also to export it. By helping students explain their own culture to others, they will manage to make other people aware of the many aspects that are intrinsically interesting and usually taken for granted. English should therefore be taught as a *lingua franca*. Students learn an international language not to absorb a foreign culture, but to express their own culture in it. Students should, for example, be able to read, write and even present a paper in a professional way⁹. House (2003), among others, also played an important role in the shifting perception of the English language as she argues against the widespread assumption that English is a serious threat to other languages and makes some suggestions for a new research paradigm for English as a *lingua franca*:

"If one makes the distinction between languages for communication, such as English today, and languages for identification – mother tongues, regional, local, intimate varieties of language – ELF [English as a *lingua franca*] need not be a threat. It can be seen as strengthening the complementary need for native local languages that are rooted in their speakers' shared history, cultural tradition, practices, conventions, and values as identificatory potential." (House 2003:562)¹⁰

At the end of the first chapter, we emphasized the power of language and pointed out that this power resides in the flexible design of language as a system. Language, as a means of communication, is simply a potential, which is neutral and requires the ideological spur of the socially positioned speaker. From this point of view, English itself neither supports nor deceives. However, the situation is different when it comes to satisfying the needs of a certain ideology:

"When in the context of its worldwide expansion, we talk of English as a killer language, we put the blame where it does not belong. It is not English that is the killer, it is the ideology of the dominant speakers of English, their ways of being, thinking, doing and saying that knowingly or unknowingly kill [...] we alone are responsible for harnessing the language's semiotic energy in our own chosen ways [emphasis mine]." Hasan (2003a:447)

In this view, the ideology of the dominant speakers of English, like any other language, involves a certain cultural arrogance, which originates from their ignorance of other value systems and their disregard of the right to other people's existence. In so doing, they aim to promote their interests and values in virtually every part of the world by commercializing all the physical and mental spaces of our life, especially in the so-called "Third World". This issue brings me to the final section of this paper, namely the implications of the forces of globalization for intercultural communication.

3. Globalization and intercultural communication

The awareness of the world becoming smaller coincides with a growing sensitivity to cultural difference. Cultural difference accompanied by globalization and *informatisation*¹¹ has clear relevance to theorists in intercultural communication in at least the following aspect: the ways in which cultural difference is perceived by different trends is an important issue of discussion for communication scholars, as this provides the foundational assumption for our interpretation of the processes of intercultural communication. The increasing salience of cultural difference form part of a general cultural turn, since the notion of cultural difference itself has, as Bloomaert (1998) argues, changed form:

“We seem to live in a world in which difference has replaced inequality as the main focus of social science. Preference now seems to go to horizontal differentiation within and across societies – differences in terms of nationality, ethnicity, culture, gender, age, and so on – rather than to vertical differentiation – differences of power and status, hierarchies, degrees of inequality within and between societies. Part of the reason for this is the upsurge of nationalism and identity politics, in Europe and elsewhere, in the last decade, combined with the collapse of rigid ideological oppositions encapsulated in socio-political and economic state-systems caused by the disappearance of the Iron Curtain [...].”

Generally, there appear to be three ways of perceiving cultural difference: “McDonaldization”, “clash of civilizations”, and “cultural mixing”. Each of these positions involves particular theoretical precepts and in this regard they may be considered paradigms. We will outline these new forms of cultural difference in three paradigms, show respectively their relationship to the phenomenon of globalization and conclude with a defence of the third perspective, namely cultural mixing or ‘hybridization’.

The first perspective on cultural difference is that of Huntington’s “Clash of Civilizations”¹². Huntington (1996) argues that a clash of civilizations is occurring as Western, Islamic, and Asian cultural systems collide. Certainly, one of his contentions is that cultural consciousness is growing and that it is getting stronger, not weaker. He provides (1996:20) a brief summary of his thesis in the following lines: “The central theme of this book is that culture and cultural identities, which are at the broadest level civilizational identities, are shaping the patterns of cohesion, disintegration, and conflict in the post-cold war world”.

He argues that there is a great possibility for intercultural and interreligious conflict between future world powers, each united from within through culture and religion, in a multi-polar world. He further constructs the West as a “universal civilization”, directly at odds with the “Rest”. Thus, the survival of the West depends, according to Huntington, on Americans reaf-

firming their Western identity and Westerners accepting their civilization as unique not universal and uniting to renew and preserve it against challenges from non-Western societies. The argument that we are experiencing a clash of civilizations provides the first perspective on cultural difference: cultural differentialism or lasting difference, which can be translated into a "policy of closure".¹³

The second perspective on cultural difference is that of "McDonaldization". McDonaldization is viewed as cultural Westernization, and more particularly Americanization, of the entire globe through the impact of multinational corporations. As Holton (2000:142) notes, "[c]onsumer capitalism of this type has been built upon a standardized brand image, mass advertising, and the high status given by many Third World populations to Western products and services." In this sense the forces of globalization threaten to undermine centuries of tradition, local autonomy, and cultural integrity. Already we can witness a cultural conflict between tradition and change, or as Friedman (1999) puts it the "lexus and the olive tree conflict". In the same vein, Barber (1995:4), characterises the dialectic between "McWorld" vs. Jihad" as an inevitable point of conflict in the future, between a "McWorld tied together by communications, information, entertainment, and commerce" versus a "Jihad [...]...against technology, against pop culture, and against integrated markets; against modernity itself".

It follows that neither cultural differentialism nor cultural homogeneity seems to offer a satisfying model on cultural difference. A third position, altogether different from both these models of international relations is that what is taking place is a process of cultural mixing or hybridization across locations and identities. To understand mixing, we should first define the notion of culture. While at one level, culture distinguishes one human group from another, at a deeper anthropological level culture represents the collective ideas and tools shared by the entire human species. Modern anthropology suggests that human history is a record of complex cultural mutations. Human civilizations have evolved in discrete stages, from foraging tribes to agrarian empires to industrial nation states. In this larger sense, human culture refers to all patterns of thinking and behaviour that human beings living in social groups learn, create, and employ (Lenski 1995).

Nederveen Pieterse (2004) describes this historical process as cultural hybridization or mixing. For him humanity's sociocultural history is an unbroken chain of intercultural synthesis. He points out that while cultural hybridization has been concealed by religious, national, and imperial chauvinisms, it remains the underlying force of history. In this same way, modern technol-

ogy is enabling a complex global culture today where globalization is both desirable and inevitable, a final production of human evolution. Globalization, in other words, is not only inevitable but part of a "larger process" that is no "more reversible than evolution itself" (Truett 2002).

Moreover, Nederveen Pieterse (2004) explores, among other things, the relevance of these perspectives to globalization. By addressing these issues, he articulates some important areas that merit the attention of intercultural communication theorists. According to cultural differentialism

"globalization is a surface phenomenon only: the real dynamic is regionalization, or the formation of regional blocs, which tend to correspond with civilizational clusters. Therefore, the future of globalization is interregional rivalry. According to the convergence principle, contemporary globalization is westernization or Americanization writ large, a fulfilment in instalments of the classical imperial and the modernization theses. According to the mixing approach, the outcome of globalization processes is open-ended and current globalization is as much a process of easternization as of westernization, as well as of many interstitial influences." Nederveen Pieterse (2004:57)

Nederveen Pieterse (2004) offers "cultural hybridity" as a more scientific paradigm through which to understand human evolution. For him contemporary globalization is the continuation of an evolutionary process unfolding as history. This process is especially important to understand globalization. While most assessments of globalization are confined to a narrow time frame (modernity), Nederveen Pieterse (2004:25) examines globalization in anthropological terms; that is, globalization "belongs to a deep dynamic in which shifting civilizational centers are but the front stage of history". He further (2004:28) argues that "none of the achievements of the world's civilizational centers are local or regional achievements: they are interregional achievements that are incomprehensible without their cross-cultural infrastructure".

Rather than emphasizing resilience or homogenization, Nederveen Pieterse's perspective recognises cultural evolution as the result of hybridization or cultural mixing. Taking a long historical perspective, hybridization acknowledges globalization through trade and migration. Globalization generates new cultural forms and translocal identities through the mixing of global elements with local identities. Seen in this way, much of human evolution of culture can be regarded as borrowing and adjusting to local needs.

Nederveen Pieterse's plea for a conceptual framework linking the mixing of global elements with local identities and his insistence on the "cross-cultural infrastructure" of the "achievements of the world's civilizational centers" is reminiscent of the notion of "linguistic glocalization" discussed above in connection with the dialectic relation between globalism and localism

and the consequences of this kind of global/local dynamics on the development of Ausbau languages. In this section, we would like to reinvent the term “glocalization” for the context of cultures in contact and use it to signify what Robertson (1995:30) calls the “interpenetrating” of “the particular” and “the universal”. That is, “the local is not best seen [...] as a counterpart to the global”; rather, it can be regarded “as an aspect of globalization” (Ibid.).

Likewise, Nederveen Pieterse (2004) uses terms such as “mélange”, “hybridization”, “syncretism” etc. to capture similar processes with regard to culture. Both Pieterse and Robertson make the point that globalization entails a synergetic relationship between the global and the local as opposed to the dominance of the former over the latter. Although globalization may entail some homogenization, the process also results in local approbation of global trends and the production of new, hybrid identities. In this respect, Talbott (1995) concludes in her examination of the homogenization thesis in relation to McDonald’s in Moscow that it is not so much cultural homogenization, but a global localization. The Moscow McDonald’s varies from its American, Western counterparts by catering to the consumers in Moscow (cited in Nederveen Pieterse 2004:50). As Nederveen Pieterse (Ibid.) writes, “Firms may be multinational but ‘all business is local’.” McDonald’s then may be an increasing global corporation; it only survives by catering to local tastes and needs. Therefore, for Nederveen Pieterse (2004:51), “it would make more sense to consider McDonaldization as a form of intercultural hybridization, partly in its origins and certainly in its present globally localizing variety of forms.” As Backhaus (2003) observes, while “glocalization” and “hybridization” stand for a special kind of “mixing, with regard to globalization – they all describe local adaptations of things that come from outside the context”. Thus, they belong to the same genre and importantly for our purposes offer a prudent synthesis on the issue of globalization of cultures, namely a combination of the two – the universal and the particular.

In fact, “hybridization” and “glocalization” are quite different from the other two paradigms (cultural differentialism and cultural convergence) because they affirm plurality against the domination of one, and, by drawing attention to the mingling of cultures in history, reject the theory of “the clash between cultures” and encourage dialogue between cultures. In viewing globalization as a process of hybridisation that gives rise to a “global mélange”, we would then witness a kind of cultural syncretism, as cultures interact more, and so borrow and lend from each other. The reality, however, is that fundamental issues regarding human rights, the question of environment,

national sovereignty and peace remain unresolved. What will be essential to solve such problems is to develop a mechanism for coordination worldwide. But how can this be achieved?

4. Final Thoughts

As shown above in the section on the semantics of globalization, another central feature of globalization is the resistance which has arisen in response to the process. Alter-globalization demonstrations (for instance in Seattle in 1990, The G8 Summit in Genoa in July 2001 and the European Summit in Barcelona in March 2002) have increased their effectiveness by being globalized. In this respect, Mignolo (1998:44) points out that globalization allows alter-globalization movements to create transnational information networks in order to fight for their own social and human rights. Robertson (2003:263) also argues that the struggle for connectivity and global cooperation should not be abandoned and that people need claim globalization for themselves and on its democratization. In this way, resisting exploitation through globalized networks “provides for the possibility that, in everyday life, the powerless [...] may find ways to negotiate, alter and oppose political structures, and reconstruct their language, cultures and identities to their advantage (Canagarajah 1999:2). Consequently, what we are witnessing is that particularity is becoming a global value by the help of transnational networks.

However, a common language is necessary for solving global problems as there is a need to establish what Wright (2000) calls a “community of communication”. It follows that both the process of globalization and the ability to react to it are dependent on language. The role of language, and particularly the English language, often fulfils this need for a global lingua franca. This is why the present position of English in the world today has been considered “both a consequence of and a contributor to globalization” (Fishman 1998–99:27). As people use English both to take part in and profit from globalization, we need to opt for a “third way, which steers clear of the extremes of fighting the spread of English for linguistic imperialism, and accepting it *in toto* for its benefits. Accepting hybridity and using English creatively for one’s own communicative purposes seems to be one such third way” (House 2003:574). In this sense, people can refuse to accept prevailing ideologies and thereby alter (or at least challenge) the unfair and uneven aspects of globalization by using a language of communication, the most prominent of which is English. Moreover, English is predominantly the language of the internet. It can certainly contribute to a greater global consciousness that makes local

issues extend far beyond their immediate borders. People can publish data on the World Wide Web without direct contact and interact with each other through email and chatrooms. In this way, local cultures can thus adapt their linguistic behaviour and language choices to the internet and express themselves without being subsumed by a global agenda.

As stated above, “challenging the new order is partly a matter of challenging the new language” (Fairclough 2000). Language is thus an important element in the social processes and practices of the new capitalism. That is why, we need to take language seriously – to critique the dominant discourses and to project alternatives. People no longer believe that the unjust world order is inevitable. To Margaret Thatcher's TINA (There is no alternative) they are replying that there are thousands of them. By following this process we can establish a global *mélange*, a culture of hybridization. This is in fact the only way to struggle effectively against the effects of capitalist globalization¹⁴. Finally, it is within Nederveen Pieterse's framework that we are perhaps best suited to document and analyse the salient issue of globalization and intercultural communication. This historically deep and geographically wide approach to globalization is just what is needed on the brink of more war bred by cultural misunderstanding.

5. Summary

In this paper the link between three issues in the study of globalization as a theme for sociolinguistics were examined. The first concerns the semantics of globalization. In this connection, we have reflected the semantics of globalization by showing that concepts are tools to play with in a struggle to control reality. To understand how globalization might affect our lives, we therefore need a form of literacy that transcends simple interpretation to reflection on the social significance of globalization discourse. We also explored the consequences of the dominance of English which is crucial to understanding the structure of global relations. In this respect, we found that globalization is a process that may involve a certain amount of homogenization but also always results in “linguistic glocalization” that is an aspect of modern forms of globalization. We then suggested to teach English as a lingua franca. We also pointed out that English does not “kill” languages and that we should not put the blame to where it does not belong. English, as any other language, is simply a neutral potential which is being misused and manipulated to satisfy the needs of the ideology of those who profit from capitalist globalization. Finally, we investigated the implications of the forces of globalization for intercultural

communication. Here three paradigms on cultural difference (cultural differentialism, cultural convergence and hybridization) were presented. We then opted for 'hybridization/globalization' as a framework within which we can analyse the intersections of globalization and intercultural communication. Finally, we moved on to trace the link between the three issues. It is evidence of this interconnectedness that this present research is trying to track.

We hope that the three related issues discussed in this paper would contribute to paving the way for a new look at some issues under the rubric of a sociolinguistics of globalization. As explained above, they help us see and understand how global factors impinge on linguistics. They also begin the process of theorising sociolinguistics in more explicitly global terms, and provide a strong platform for us to progress in future contributions to a 'sociolinguistic theory of globalization'. Whatever globalization means, it remains the dominant framework for current discussions and analyses of social phenomena.

References

Backhaus, N. (2003): *The globalisation discourse. IP 6 Institutional Change and Livelihood Strategies Working Paper 2*. Online Dokument: http://www.nccrpakistan.org/publications_pdf/General/Globalisation_Backhaus.pdf [03.04.2008].

Blommaert, J. (2002): *Writing in the Margins. Notes on a Sociolinguistics of Globalisation*. LPI Working Paper n° 13. Online Dokument: <http://bank.rug.ac.be/lpi/LPI13.doc> [03.04.2008].

Breton, R. (2003): Sub-Saharan Africa. In: Maurais, J. / Morris, M. A. (eds). *Languages in a Globalising World*. Cambridge: Cambridge University Press, S. 203–216.

Canagarajah, A. S. (1999): *Resisting Linguistic Imperialism in English Teaching*. Oxford: Oxford University Press.

Chomsky, N. (2002): *Noam Chomsky on the drug-terror link*. Online Dokument: <http://www.alternet.org/story/12420> [03.04.2008].

Elmandjra, M. (2004): *Need for reglobalization of globalization*. Online Dokument: <http://www.wfsf.org/docs/bac/Elmandjra.pdf> [03.04.2008].

Fairclough, N. (2000): *Call for action on language in the new capitalism*. Online Dokument: <http://www.cddc.vt.edu/host/lnc/lncarchive.html#2000> [03.04.2008].

Firth, A. (1996): The discursive accomplishment of normality. On lingua franca English and Conversation Analysis. *Journal of Pragmatics* 26, S. 237–260.

Fishman, J. A. (1998/1999): The new linguistic order. *Foreign Policy* 113, S. 26–40.

Foucault, M. (1980): Powers and Strategies. In: Gordon, C. (ed.): *Power/Knowledge*. New York: Pantheon, S. 134–145.

Friedman, T. (1999): *The Lexus and the Olive Tree. Understanding Globalization*. New York: Farrar, Straus, Giroux.

Fukuyama, F. (1992): *The End of History and the Last Man*. New York: The Free Press.

George, S. (2002): *Democratic Rights Are in the Process of Eroding*. Online Dokument:
http://www.tni.org/detail_page.phtml?page=interviews_frankfurter
[03.04.2008].

Hasan, R. (2003a): Globalization, literacy and ideology. *World Englishes* 22, S. 433–448.

Holton, R. (2000): Globalization's Cultural Consequences. *Annals of the American Academy of Political and Social Science* 570, S. 140–152.

House, J. (2003): English as a Lingua franca. A threat to multilingualism? *Journal of Sociolinguistics* 7/4, S. 556–578.

Huntington, P. S. (1996): *The Clash of Civilizations and the Remaking of World Order*. New York: Simon and Schuster.

Jacinto, L. (2001): *Word to the wise, languages are in danger of extinction*. OnlineDokument:
<http://abcnews.go.com/sections/world/DailyNews/language010209.html>
[03.04.2008].

Jessop, B. (2000): The crisis of the national spatio-temporal fix and the ecological dominance of globalizing capitalism. *International Journal of Urban and Regional Studies* 24, S. 273–310.

Lenski, G. E. (1995): *Human Societies. An Introduction to Macrosociology*. New York: McGraw-Hill.

Madely, J. (2000): Putting people before principles. *The Guardian Weekly*, January 6–12.

Mehrota, R. R. (1999): Endangered languages in India. *International Journal of the Sociology of Language* 140, S. 105–114.

Mignolo, W. D. (1998): Globalization, civilization processes, and the relocation of languages and culture. In: Jameson, F. / Miyoshi, M. (eds.): *The Cultures of Globalization*. Durham, NC & London: Duke University Press, S. 32–35.

Nederveen Pieterse, J. (1995): Globalization as hybridization. In: Featherstone, M. / Robertson, R. (eds.): *Global Modernities*. London: Sage, S. 45–68.

Nederveen Pieterse, J. (2004): *Globalization and Culture. Global Mélange*. Rowman / Littlefield: Lanham.

Pennycook, A. (1994): *The Cultural Politics of English as an International Language*. London: Longman.

Petras, J. F. / Veltmeyer, H. (2001): *Globalization Unmasked. Imperialism in the 21st Century*. Halifax: Fernwood Publishing.

Phillipson, R. (1992): *Linguistic Imperialism*. Oxford: Oxford University Press.

Phillipson, R. (2001): English is taking over in Europe. *Guardian* 18 April. Online Dokument:
<http://www.guardian.co.uk/Archive/Article/0,4273,4171529,00.htm>
[03.04.2008].

Porat, U. M. (1978): Communication policy in an information society. In: Robinson, G. O. (ed.): *Communications for Tomorrow*. New York: Praeger, S. 3–60.

Robertson, R. (2003): *The Three Waves of Globalization*. London / New York: Zed Books.

Robertson, R. (1992): *Globalization. Social Theory and Global Culture*. London: Sage.

Robertson, R. (1995): Glocalization. Time-space and homogeneity-heterogeneity. In: Robertson, R. (ed.): *Global Modernities*. London: Sage, S. 25–44.

Skutnabb-Kangas, T. / Phillipson, R. (2001): 'Linguicide'. In: Mesthrie, M. (ed.): *Concise Encyclopedia of Sociolinguistics*. Oxford: Elsevier Science, S. 567–570.

Smith, A. (1980): *The Geopolitics of Information. How Western Culture Dominates the World*. New York: Oxford University Press.

Talbott, S. P. (1995): *Analysis of Corporate Culture in the Global Marketplace: Case Study of McDonald's in Moscow*. Paper Presented at International Institute of Sociology Conference, Trieste.

Trudgill, P. (2004): *Glocalisation and the Ausbau sociolinguistics of modern Europe*. Online Dokument:
http://www.york.ac.uk/depts/lang/Jack_Chambers/globalisation.pdf
[03.04.2008]

Truett Walter, A. (2002): *Globalization. Wonderland or waste land?* Online Dokument: <http://www2.una.edu/kabsher/globalismarticles.htm>.

Wright, S. (2000): *Community and Communication. The Role of Language in Nation State Building and European Integration*. Clevedon / Buffalo: Multilingual Matters.

¹ The same holds true for the term 'terrorism', which has become a question of semantics. As Chomsky (2002) in an interview observes "[t]errorism is now being used and has been used pretty much the same way communism was used. If you want to press some agenda, you play the terrorism card. If you don't follow me on this, you're supporting terrorism [...]". Actually, the use of terrorism as an ideological instrument of propaganda and control has been accomplished with outstanding success because Western audiences have become conditioned to a view of the "Third World" which is founded upon "wrong or ill-judged information", and which can be characterised as "exploitive, patronizing, and distorted" (Smith 1980).

² The term “new capitalism” is used in Jessop’s sense (2000): It is a particular project referring to the most recent of a historical series of radical re-structuring through which capitalism has maintained its fundamental continuity.

³ We refer to globalization as a discourse because it is a process for which there is no clear definition and because people talk and write about it. In doing so they engage in debates or discourses about the issue and thus form a discourse (Backhaus 2003).

⁴ The term *alter-globalization* is derived from the term *anti-globalization*, which journalists and others used to describe the movement. Many French journalists, in particular, have since ceased using the term *anti-globalization* in favor of *alter-globalization*. It is supposed to distinguish proponents of alter-globalization from different “anti-globalization” activists (those who are against *any* kind of globalization: *nationalists*, *protectionists*, *communitarians*, etc.).

⁵ In this connection, Elmandjra (2004) also suggests some self-defence mechanism against ‘the semantics campaigns’ of the agents of globalization. The title of his article “Need for reglobalization of globalization” is an evident expression of that pre-occupation.

⁶ Breton (2003) speaks of a strong reduction in the number of languages spoken in Africa. According to Mehrotra (1999:105) in India there are presently 442 languages that have only between one and five speakers left.

⁷ Trudgill (2004) provides enough examples from Europe supporting the idea of the development of Ausbau languages. In his respect, we would like to cite another example from North Africa, where contemporary processes of globalization have stimulated the Berber/Amazigh culture movement. This cultural revival is also reinforcing the Berber/Amazigh language in domains where Arabic and French were predominating. Indeed, the Amazigh peoples of North Africa are the primary protagonists in the heightening of national consciousness. For instance, governments of Morocco and Algeria have made concessions to the Amazigh people by agreeing to provide instructions in Tamazight at the elementary level and provide access to audio-visual media for radio and television Broadcasts.

⁸ The role of transnational networks in the democratization of globalization by using English as a lingua franca will also be dealt with in the section on intercultural communication at the end of this paper.

⁹ This very paper is an example of the problem: Since English has become the lingua franca of science, it is written in English by a non-native speaker of English in order to make it readable to a wide range of people (native or non-native speakers of English).

¹⁰ Pennycook (1994) also argues that the discourse on English as a global language has become detached from its contexts of imperialism and hegemony and suggests that users of English combat the global dominance of English by appropriating the language for their own purposes.

¹¹ Informatization or informatisation refers to the extent by which a geographical area, an economy or a society is becoming information-based, i.e. increase in size of its information labor force. Usage of the term was inspired by Marc Porat's categories of ages of human civilization: the Agricultural Age, the Industrial Age and the Information Age (1978).

¹² For Huntington (1996), civilization and culture are linked: both involve "the overall way of life of a people". Civilization is "the highest cultural grouping of people and the broadest level of cultural identity [...] defined by [...] language, history, religion, customs, institutions, and by the subjective self-identification of people" (Huntington 1996:43).

¹³ In this respect, Fukuyama (1992) argues that liberal democracy has finally overcome all other ideologies, literally putting an end to history seen as a series of confrontations between ideologies. His proposition is that liberal democracy, which first developed in the cradle of Western civilization, is a universally acceptable concept, and that the world is now moving in a fundamental way toward embracing it. Huntington, in contrast, argues that it is not only wrong, but also conceited and dangerous to think that Western civilization has a universalist nature.

¹⁴ In this respect, the current financial crisis is to be seen in the light of the diminished or vanished power of nation-states to control globalization. We need to stress the regulation of the money market and the movement of goods. In this way, the state will be a major decision maker to prevent another crisis similar to the present one.

Der interkulturelle Karl May - Effekt

Elias Jammal

Prof. Dr., Hochschule Heilbronn,
Leiter des Orient Instituts für Inter-
kulturelle Studien (OIS)

Abstract

Dieser Beitrag basiert auf einem Vortrag, der auf der Tagung „Konstruktionen kultureller Differenzen“ an der LMU München im Juli 2008 gehalten wurde. Er beschäftigt sich mit der Frage, inwiefern die zahllosen Ratgeber, genannt Kulturknigge für den „Orient“, einem Effekt unterliegen, der als interkultureller Karl May - Effekt bezeichnet wird. Dass diese Bezeichnung eine gewisse Ironie mit sich trägt, ist nicht zu verhehlen.

Folgende Ratgeber wurden analysiert:

Raphael Patai „The Arab Mind“ (193), Richard Lewis „When Cultures Collide“ (2004), Sylvia Ortlieb „Business-Knigge für den Orient“ (2006) sowie Béatrice Hecht-El-Minshawi „Wirtschaftswunder in der Wüste“ (2007). Im Laufe des noch nicht abgeschlossenen Projekts werden noch andere, weit verbreitete Ratgeber sowie Softwarepakete, wie z.B. das „Cultural Detective“ analysiert¹.

Den Beginn bildet eine sehr knappe und unvollständige selektive Darstellung der Orientbilder in der Geschichte, im Rahmen derer auf den Begriff des Orientalismus kurz eingegangen wird. Es folgen dann Ausführungen zu Karl Mays Orientzyklus. Darauf basierend wird anschließend vorgestellt, was unter dem interkulturellen Karl May - Effekt zu verstehen ist. Der vorletzte Abschnitt ist den Schwierigkeiten gewidmet, den Karl May - Effekt zu vermeiden. Im letzten Abschnitt wird ein Fazit gezogen.

1. Orientbilder und Orientalismus

Dass die Orientbilder in der Geschichte bereits sehr früh eher negativ gefärbt waren, liegt auf der Hand. Dafür steht in der Antike die Feindschaft zwischen Griechen und Persern Pate und auch das Alte Testament wartet mit einer interessanten Unterscheidung auf, die das Bild der Araber² prägte: Die Juden sind die Nachfahren von Abrahams Ehefrau Sara, die Araber hingegen sind die Nachfahren von Abrahams Magd Hagar (Yousefi / Braun 2005).

Die Zeit vor den Kreuzzügen, diese selbst bzw. die Nachkriegszeit haben Bilder von den kriegerischen und gottlosen Muslimen hervorgebracht. Luther sah den Türken (und den Papst) als Symbolfiguren des Antichristen.

In der Aufklärung begegnet uns zum ersten Mal ein Bild vom Orient, das Züge von Respekt und Toleranz gegenüber den anders Denkenden aufweist: Nicht nur in der Philosophie, sondern auch in den Romanen und Dramen. Ein prominentes Beispiel dafür ist Lessings „Nathan der Weise“ (erschienen 1779 und aufgeführt in Berlin im Jahre 1783).

Mit Goethes „West-Östlicher Diwan“³ (geschrieben zwischen 1819 und 1827) wurden die Motive leidenschaftlicher und sinnlicher Liebe sowie Liebesdichtung leitend. In Kleists Dramen (1777 – 1811) herrschen die Topoi Schönheit und Sinnlichkeit gekoppelt mit Despotie und Weisheit.

Das Motiv der Sinnlichkeit findet sich im Übrigen in zahlreichen Bildern von Delacroix und Ingres, auf denen laszive Haremsfrauen dargestellt werden. Diese Vorstellung übte in dem pruden, sexual- und lustfeindlichen Europa eine Faszination aus.

Zu der von Toleranz geleiteten Orientvorstellung, so z.B. in Lessings „Nathan der Weise“, gesellt sich bei den Romantikern die Vorstellung vom Orient als Heimat des Emotionalen und Ursprünglichen (im Sinne von natürlich) im Gegensatz zum kalten Okzident. In dieser Vorstellung liegt eine Ambivalenz: Der Orient stellt zwar das Ursprüngliche und Emotionale dar, aber der Orient ist auch das Andere des Okzidents insofern, als das Emotionale auch unvernünftig ist. Der Orient ist eben irrational, im Unterschied zum Vernunft geleiteten Okzident.

Die kursierenden Orientbilder im 19. Jahrhundert wurden geprägt von zwei Werken: Zum einen von „Tausend und eine Nacht“⁴ und zum anderen von den orientalischen Märchen von Wilhelm Hauff (1826). Märchenhafter Exotismus prägt hier das Orientbild.

Im Zeitalter des Kolonialismus tritt die Idee von der Rückständigkeit des Orients noch dazu. Im Orient herrsche Chaos, Armut, Gewalt und Ignoranz.

Mit seinem Begriff vom Orientalismus versucht Edward Said, die Motive hinter den Orientbildern der Orientalisten zu beleuchten. Die Orientalisten, so Said, haben den Orient erfunden und diese Erfindung konnte nur aufgrund der bestehenden politischen, und ökonomischen Machtverhältnisse gelingen. Die Orientierung diene der Stärkung europäischer Identität in Abgrenzung zum Orient und schließlich der Etablierung kolonialer und imperialer Superiorität über den Osten. Jede Beschäftigung mit dem Orientalismus bewege sich zwischen den Größen Alterität, Imagination, Repräsentation und Macht (Palaschegg 2005).

Die Position Saims nimmt der bekannte Orientforscher Maxim Rodinson ein, wenn er ausruft: Den Orient gibt es nicht. Woran Rodinson zweifelt, ist gewiss nicht die physische bzw. geographische Existenz des Orients (die Grenzen ließen sich definitiv mit pragmatischen Begründungen festlegen), sondern die Orientvorstellungen der Orientalisten.

2. Karl May⁵ und seine Orientbilder

Die kursierenden Orientvorstellungen im 19. Jahrhundert waren geprägt von den Leitmotiven Märchen-Exotismus und Rückständigkeitsvorstellungen. Dass Karl May von diesen Vorstellungen beeinflusst wurde, ist unbestritten.

Sein Orientzyklus ist zwischen 1881 und 1888 zunächst als Fortsetzungsromane in der Wochenzeitschrift "Deutscher Hauschatz in Wort und Bild" bei Friedrich Pustet in Regensburg veröffentlicht worden. Namen trugen sie wie „Durch die Wüste“ (später „Durch Wüste und Harem“), „Von Bagdad nach Stanbul“, „Durchs Wilde Kurdistan“ etc. Die Abenteuer beginnen, als die beiden Reiter Kara Ben Nemsî, der Ich-Held und sein skurriler, treuer Begleiter Hadschi Halef Omar eine Spur im Sand entdecken, der zu einem Ermordeten führt. Die Abenteuergeschichten gehen immer weiter und führen die Leserinnen und Leser auf eine Reise von den Ebenen der Sahara bis ins Gebirge des Balkans. Es sind immer wiederkehrende Motive: Gefangennahme, Befreiung, Verfolgung, Überfall etc. Und stets geht es um Gut und Böse, Gerech und Ungerech etc.⁶

1891 erschien „Christus oder Muhammed“ in einem Marienkalender. Und zu jener Zeit, als „Christus oder Muhammed“ erschien, hatte May noch kein Land des Orients betreten. Tatsächlich hatte er nur exzerpiert und zitiert, auch plagiiert, was andere Autoren hergaben⁷.

In der Forschung finden sich unterschiedliche Auffassungen über Karl Mays Orientbilder und über sein Verhältnis zum Christentum und Islam. Zunächst ist festzuhalten, dass er mit seinen Abenteuern zwar ein karikierendes, aber gleichwohl teilweise treffendes Bild der Verhältnisse des äußerlich und innerlich verfallenden Osmanischen Reiches – dem Kranken Mann am Bosphorus - vermittelte. Karl May hat in den Orientromanen in Relation zu den tatsächlichen zeitgeschichtlichen Verhältnissen den Orient weitaus differenzierter dargestellt, als man es von einem Kind seiner Zeit erwarten würde. Und er spricht aus dem Geiste der Zeit, wenn er die Freundschaft zwischen dem Osmanischen Reich und Deutschland hervorhebt⁸.

Was May auch nicht erwähnt und vermutlich nicht wusste, ist, dass bereits in den Dreißiger Jahren des 19. Jahrhunderts Reformen im osmanischen Reich eingeführt wurden. „Es ist die Epoche der Tanzimat (Verordnungen) – im Heer, im Justiz- und Unterrichtswesen; eine Universität und höhere Schulen werden gegründet; Ministerien werden nach europäischem Muster gebildet ... Die westlich Zivilisation dringt in Staatsapparat und Wirtschaft ein (ibid.)⁹.

Man kann mit Recht behaupten, dass die orientalischen Geschichten einem stereotypen Grundmuster folgen. Kara Ben Nemsis listige Intelligenz und seine herkulische Körperkraft machen ihn den Muslimen gegenüber überlegen. Manchmal scheint Kara Ben Nemsis Gnade walten zu lassen, indem er auch dem Islam eine gewisse Wahrheit zubilligt. Aber wahr am Islam ist für ihn nur das, was nicht spezifisch islamische, sondern christliche und folglich in seinen Augen universale Zivilisation ist.

Alles in allem ist Mays Urteil über die türkischen Verhältnisse und den Orient eher negativ und er ist in den Orientromanen durch und durch Christlicher Missionar. Als Kind seiner Zeit sah er die Zustände überwiegend negativ, aber er wäre nicht Karl May gewesen, so Eckehard Koch, wenn er sich nicht Gedanken über die Ursachen für die „tiefen und unheimlichen Schattenseiten des Orients“ gemacht hätte. Seine eher simplifizierenden Erklärungen beziehen sich a) auf die Rolle der Großmächte im Osmanischen Reich, b) auf die Rolle der Religion (des Islam) sowie c) auf den Missbrauch der Religion¹⁰.

Karl Mays Werke haben Mentalitätsgeschichte gemacht. Dessen Bücher dürften heute eine globale Gesamtauflage von über 200 Millionen Exemplaren erreicht haben.

3. Der interkulturelle Karl May - Effekt

Im Unterschied zu Ethnologen, die ihre Informationen vor allem in der Feldforschung von den Trägern der von ihnen untersuchten Kultur erhalten, beziehen Orientalisten ihre Informationen aus Texten. Oder wie Peter Heine es formuliert: Die Realität des Orientalisten sind die Texte (Heine 1989:10). Verfasser von Orient-Ratgebern beziehen ihre Informationen ebenfalls aus Texten und sie stellen allgemeine Behauptungen über die Träger der thematisierten Kultur auf. Beides, die Vorrangstellung des Textes auf der einen und die Verallgemeinerungen auf der anderen Seite machen es Plausibel, die Verfasser von Kulturkniggen interkulturelle Orientalisten zu nennen.

Der interkulturelle Karl May - Effekt liegt dann vor, wenn das Sprechen von Interkulturalisten über den Orient folgende Merkmale aufweist:

Die andere Kultur wird zum einen als das gänzlich Andere dargestellt. Zum anderen: Die Darstellung unterliegt dabei einer Kulturlaisierung, die darin besteht, dem Orient Kulturmerkmale zuzuordnen und diese als kausale Gründe für Denken, Fühlen und Handeln der Akteure zu betrachten;

Wichtig ist dabei, dass die Kulturlaisierung am Ende misslingt, sprich: Es gelingt nicht, Denken, Fühlen und Handeln der Akteure auf vermeintliche Kulturmerkmale zurückzuführen;

Das Sprechen über den Orient weist zwar fundierte Kenntnisse auf, diese Kenntnisse werden jedoch eher über Sekundärquellen angeeignet und mit viel Fleiß zusammen getragen. Eigene empirische Arbeiten liegen in der Regel nicht vor (bei Karl May: Keine Reisen!). Des Weiteren: Das Sprechen der interkulturellen Orientalisten über den Orient zeugt von einem phantasievollen Umgang mit Konzepten bzw. Ansätzen von Ethnologen, interkulturellen Psychologen, Forschern des interkulturellen Managements etc. Die Gründe dafür im Falle der Romane Karl Mays sind natürlich bei dem Autor und dessen literarischen und sonstigen Ambitionen zu suchen. Bei den interkulturellen Orientalisten liegen die Gründe u.a. in der Profession selbst. Darauf wird noch einzugehen sein;

Das Sprechen über den Orient birgt in sich ein missionarisches Überlegenheitsdenken, auch wenn darin eine Sympathie mit dem Orient zum Ausdruck kommt. Dies führt zu einer Ambivalenz in den Texten, die sich in Anlehnung an Heitmeyers Begriff der bedrängten Toleranz mit bedrängtem Respekt beschreiben lässt.

Nachfolgend werden die einzelnen Merkmale, die den interkulturellen Karl May - Effekt ausmachen, beschrieben und mit Beispielen aus Ratgebern belegt. Dabei wird häufig explizit und implizit auf das Buch von Tommy Dahlén „Among the Interculturalists“ (1997) verwiesen.

3. 1 Die andere Kultur ist das gänzlich Andere

Die Ratgeber werden oft von Personen geschrieben, die selbst interkulturelle Trainings durchführen. Und so verwundert es nicht, dass stets die Andersheit von Orientalen und Arabern hervorgehoben wird. Für die Andersheit wird emphatisch argumentiert, was eben die Legitimation des eigenen Betätigungsfelds liefern und die Kundschaft sichern soll. Dies nennt Wernick „Commodity Imaging“ (vgl. Dahlén 1997). Folgender Satz in einem Kulturknigge, der „Strategien für langfristigen Erfolg in den Golfstaaten“ verspricht, lautet: „Gelingt es Ihnen, würzige Speisen lecker zu finden, fremden Düften nicht aus dem Weg zu gehen und Unbekanntes im Orient anzunehmen, dann sind Sie auf dem besten Wege, mit allen Sinnen dabei zu sein“ (El-Minshawi 2007). Dieser Satz könnte ohne weiteres von Kara Ben Nemsis stammen.

Die Andersheit wird meist in Form von Dichotomien tabellarisch dargestellt. Es ist nicht nur diese polarisierende Betrachtung, was an Karl May erinnert (bei ihm sind es immer Gut versus Böse, tapfer versus feige, gerecht versus ungerecht etc.), sondern auch die Vereinfachungen, was in der Karl May Forschung unbestritten ist.

Einige Tabellen in Kulturkniggen tragen die Titel: Deutsche sagen (z.B. „Die Trennung zwischen Kirche und Staat ist wichtig“) ... und Araber sagen (z.B. „Die Verbundenheit von Kirche und Staat soll gewährleistet sein“)¹¹. Andere wiederum sollen so genannte Kulturmerkmale des Orients aufzeigen, so z.B.: Hierarchie durch Machtdistanz, Kollektivismus, Flexibilität, indirekte Kommunikation und Polychrones Zeitverständnis. Neben der Dichotomie kollektiv versus individualistisch unterteilt Lewis in seinem Buch „When Cultures Collide“ die „Weltkulturen“ (wie er es nennt) in drei Kategorien: *linear-actives* (Deutschland, Schweiz, die Menschen dort seien strukturiert durch auf Planung bedacht), *multi-actives* (Italiener, Araber, Lateinamerikaner werden als redselige Menschen bezeichnet, die verschiedene Dinge auf einmal tun), *reactives* (Chinesen, Finnen und Japaner, sie seien ruhig, höflich und Respekt würde eine entscheidende Rolle in ihrem Leben spielen). Dass dieser Aufteilung der Kulturen einer wissenschaftlichen Fundierung entbehrt, liegt auf der Hand.

3.2 Misslungene Kulturlaisierung

Zum einen misslingt die Kulturalisierung deshalb, weil der Weg von den so genannten Kulturdimensionen (wie Kollektivismus, Machtdistanz etc.) zu Alltagshandlungen schlicht zu lang und komplex ist¹². Stets wird auf „Kultur“ als letzte Erklärung verwiesen. Abgesehen von der grundsätzlichen Frage, ob Werte in jeglichem Kontext ein guter Prädiktor für menschliches Handeln sind, wird dann auf Kultur zur Erklärung von Phänomenen verwiesen, wenn man nicht weiter weiß¹³. Kultur ist dann ungeklärter Erklärungsgrund.

Der vermeintliche Kollektivismus wird kurzerhand als Begründung für die empirisch falsche Behauptung genommen, „Vertrauen wird in erster Linie den Familienmitgliedern entgegengebracht, während die Einstellung zur Außenwelt von Misstrauen geprägt ist“ (El-Minshawi 2007:54). Eigene Untersuchungen widerlegen diese Behauptung eindeutig. Es gibt unterschiedliche Vertrauentypen und nur für eine davon gilt die Familie als Vorbild (vgl. Jammal 2008).

Zum anderen: Zwar betonen die meisten Autorinnen und Autoren die Notwendigkeit der Differenzierung, wenn über kulturelle Merkmale gesprochen wird. Teilweise werden auch soziale, wirtschaftliche und politisch-rechtliche Faktoren erwähnt und es wird in unterschiedlicher Tiefe auf die jüngsten Entwicklungen – insbesondere in der Golfregion – eingegangen. Jedoch: Die aufgestellten Dichotomien blenden die genannten Faktoren aus und Entwicklungen werden schlicht als nicht Kultur relevant betrachtet. So heißt es bei Lewis (2004:407): „[...] when making comparisons of the cultures of the Arab lands, you encounter

enduring similarities and familiar reactions, but also regional differences caused by variation in geography, economics, governmental structure and historical backgrounds". Drei Seiten weiter schreibt er aber: „Arabs behave in a strikingly similar manner everywhere in the huge swathe of territory stretching from Mauritania and Morocco in the west to Oman, Yemen and the Gulf States in the east“ (Lewis 2004:406). Hier misslingt die Kulturalisierung deshalb, weil die Autorinnen und Autoren wohl nicht in der Lage sind, die unterschiedlichen Faktoren und Entwicklungen auf die vermeintlichen kulturellen Merkmale zurückzuführen. Da heißt es dann apodiktisch: Ein Araber bleibt ein Araber. Zitat: „Inzwischen haben sich in den Boomtowns am Golf Werte entwickelt, die auf wirtschaftliche Kategorien und Gewinnmaximierung zielen und somit unseren Werten oft sehr ähnlich sind. Dahinter aber ist ein Araber ein Araber [...]“. (El-Minshawi 2007:50f.). Ähnliches findet sich bei Lewis (2004) und Patai (1983).

In einem Kulturknigge wird versucht, die (Geschäfts-) Kultur mit Hilfe der Vergangenheit zu erklären, in dem auf die Handelstradition bzw. auf die beduinische Kultur in der Wüste verwiesen wird. Dort werden Familienstrukturen ebenfalls mit der vergangenen Beduinen-Kultur erklärt, in der es keine soziale Absicherung im Alter gab (Ortlieb 2006:105). Auch die Vetternwirtschaft wird damit erklärt.

In seinem Buch „The Arab Mind“ spricht Raphael Patai über „The Islamic Component of the Arab Personality“ (Patai 1983). Er beschreibt seitenweise Werte der traditionellen beduinischen Gesellschaft, um zu erklären, wie Araber denken, fühlen und handeln. Dieser Vulgärhistorizismus ist höchst verdächtig.

Hier stellt sich die Frage: Gibt es keine weiteren Erklärungsansätze? Wie zum Beispiel: Veränderungen in der Wirtschaftslage, der politischen Strukturen, Modernisierungsprozesse etc., die Einfluss auf die Kultur nehmen? Schließlich ist die Kultur nicht statisch, sondern dynamisch und nicht alles kann auf die vergangene Beduinen-Kultur zurückgeführt werden.

Wie oben kurz erwähnt wurde, sieht es bei Karl May ähnlich aus. Seine farbträchtigen, dichotomischen und vereinfachenden Orientbilder ignorieren Entwicklungen, die längst im Gange waren.

3.3 Eklektizismus, Phantasie und fehlende Empirie

So wie Karl May die sechs Orientbände verfasste, ohne jemals im Orient gewesen zu sein, schreiben interkulturelle Orientalisten Ratgeber und sie führen interkulturelle Training im wirtschaftlichen Kontext durch, ohne jemals methodisch saubere Erhebungen durchgeführt zu haben. Es wird einfach selektiv

von Begegnungen und aus Zeitungstexten berichtet und auf Aussagen von vermeintlichen Experten zurückgegriffen¹⁴.

Die Vermutung liegt hier nahe, dass es sich bei den interkulturellen Orientalisten, so ähnlich wie bei Karl May, um eine fundierte Reproduktion und Neuverpackung von vorhandenem Wissen handelt. Eigenes Erleben – sei es durch eine Tätigkeit in Unternehmen oder sei es durch empirische Arbeiten – ist nicht vorhanden. Beim Rückgriff auf Konzepte und Modelle der unterschiedlichen Wissenschaften (Ethnologie, interkulturelle Psychologie etc.) sind die interkulturellen Orientalisten phantasievoll. Es werden Hofstede-Dimensionen mit Trompenaar-Dimensionen vermischt und meistens die Unterscheidung Halls zwischen High- und Low-Context kreativ gedeutet und dazu genommen. Es gibt keinen, mir bekannten Kulturknigge, der ohne die Begriffe Kollektivismus, Machtdistanz und indirekte Kommunikation auskommt.

3.4 Missionarisches Überlegenheitsdenken und bedrängter Respekt

Kara Ben Nemsî ist zum einen ein Kulturverstehender und zum anderen ein Missionar, der es stets besser weiß und die Überlegenheit der Europäer (und vor allem der Deutschen) gegenüber den Türken hervorhebt: „Würde ich doch ein Pionier der Civilisation, des Christentums sein [Interessant ist hier die Gleichsetzung von Zivilisation mit Christentum. E.J.]! Ich würde nicht zurückdrängend oder gar vernichtend unter meine fernen Brüder treten [...]; ich würde jede Form der Kultur und auch den kleinsten ihrer Anfänge schätzen“ (Koch 1991: 79f.). Und weiter heißt es: „Der Türke war einst ein zwar rauer, aber wackerer Nomad, ein ehrlicher, gemütiger Gesell [...] da wurde seine Seele umspinnen von dem gefährlichem Gewebe islamitischer Phantastereien“ (Koch 1991:79). Kara Ben Nemsî ist nicht nur der Kulturverstehender, sondern auch der Aufgeklärte, der Mal die Religion respektiert und ihre Politisierung anklagt („Du verwechselst Religion mit Politik“ – Koch 1991:79), ein anderes Mal jedoch den Orient verteufelt („Traue keinem Türken“, Koch 1991:72) und an weiteren Stellen die Überlegenheit der Deutschen hervorhebt: „Der Nemtsche ist auch der Einzige, der Gerechtigkeit besitzt“ (Koch 1991:68). Und dann heißt es: „Ich hasse den Türken nicht, sondern er dauert mich“ (Koch 1991:71).

Um die missionarischen Ambivalenzen bei Karl May auf die missionarischen Ambivalenzen in den Kulturkniggen zu übertragen, wird hier, inspiriert von Heitmeyers Begriff der bedrängten Toleranz, der Begriff des bedrängten Respekts eingeführt. Unter dem Begriff der bedrängten Toleranz verweist Heitmeyer auf die Ambivalenzen und Dilemmata der Integrationspolitik und

deren Folgen für den Bürger. Die Politiker appellieren an die Toleranz der Bürger und versäumen es, die Rahmenbedingungen und Regulierungsinstitutionen bereitzustellen. Damit wird die Toleranz bedrängt, will sagen, sie wird als Ersatzleistung versäumter Politik den Bürgern abverlangt und gerät an ihre Grenzen (Heitmeyer / Dollasen 1996).

Die Missionierung wird dadurch ambivalent, dass versucht wird, Verständnis für einen Orient zu wecken, der als das ganz Andere und als rückständig und in alten traditionellen Strukturen behaftet dargestellt wird. Orientalisches Denken, Fühlen und Handeln werde ja schließlich von beduinischen Werten und Normen bestimmt. Obendrein wird daran festgehalten, dass ein Araber ein Araber bleibe.

Diese Ambivalenz führt zu dem, was hier als bedrängter Respekt bezeichnet wird. Der Leser solle doch den rückständigen Orientalen, der sich nie ändert und dem er haushoch überlegen ist, einfach respektieren. Da wird man nicht müde, zu betonen, wie reizvoll und farbenträchtig der Orient sei. Und wenn einem nichts Besseres an Argumenten einfällt, da verfällt man in romantische Vorstellungen: Der Orient und die Gastfreundschaft, der Orient als Antipole zum kalt-vernünftigen Okzident. Und die armen Orientalen seien nur deshalb rückständig, weil die Religion politisiert werde und weil die Machthaber korrupt und despotisch seien.

In diesen Aussagen finden sich alte Orientvorstellungen, die zum einen an den Orientalismus von Edward Said erinnern und zum anderen explizit bei Karl May zu finden sind.

Missionarisch sind die interkulturellen Orientalisten schließlich in einem anderen Sinne auch deshalb, weil sie den Hilfesuchenden (Unternehmensmitarbeitern etc.) versprechen, einen Geschäftserfolg zu erzielen, wenn sie ihre Ratschläge annehmen. Und da sind sie nicht zimperlich mit Horrorszenarien: So heißt es in einem Kulturknigge: „Falsch gespart kommt teuer zu stehen“ (Ortlieb 2006:52). Bei Lewis heißt es lapidar: „The costs of sending untrained or unsuitable staff to take up foreign assignments are well known“ (Lewis 2004:28).

3. Einige Schwierigkeiten, den Karl May - Effekt zu vermeiden

Wenn ich Tommy Dahléns Buch „Among the Interculturalists“ richtig verstehe, sieht er in der Vermarktung von interkultureller Kompetenz bzw. deren Vertreibung als Ware den Hauptgrund für Simplifizierungen in interkulturellen Trainings. Der Warencharakter entsteht wohl in dem Zusammenspiel von gewerblich tätigen Interculturalisten auf der einen und Zielgruppen auf der anderen Seite, deren Hauptinteresse an interkultureller Kompetenz extrinsisch instrumentell ist¹⁵.

Die Simplifizierungen sind aber nicht nur durch die Vermarktung bedingt. Jeder, der einen Kulturknigge zu schreiben oder ein interkulturelles Training für Unternehmensmitarbeiter durchzuführen versucht, steht unweigerlich vor der Aufgabe, Komplexität zu reduzieren, was leider häufig zu unangemessenen Simplifizierungen und schwarzweiß Malerei führt. Eine erforderliche didaktische Reduktion misslingt oft und da liegt in der Tat eine Aufgabe für die interkulturelle Pädagogik. Wie kann man in einem Feld didaktisch reduzieren, wo es schwierig ist, die Phänomene, um die es geht, begrifflich zu fassen? Zum Warencharakter gesellen sich also weitere Schwierigkeitsquellen, nämlich die Komplexität des Kulturbegriffs und das Fehlen adäquater Konzepte der didaktischen Reduktion.

Eine weitere Quelle von Schwierigkeiten stellen gesellschaftliche Tabuisierungen dar: Wie kann man über Sachverhalte sprechen und dabei didaktisch reduzieren, wenn über diesem Sprechen stets die Gefahr einer Stereotypisierung des Gegenstands auf der einen und der Stigmatisierung des Sprechers auf der anderen Seite als Damoklesschwert liegt? Gerade über den Orient zu sprechen und dabei halbwegs neutral zu bleiben, der zurzeit eher mit Terrorismus, Frauenfeindlichkeit und ähnlichen negativen Motiven assoziiert wird, ist sicherlich schwierig. „Politically correct“ über Länder zu sprechen, die gemeinhin als despotisch und korrupt gelten, ist nicht einfach. Da werden interkulturelle Orientalisten zu Dualisten, die Verrenkungen anstellen, um zwischen Bürger und Staat zu unterscheiden.

4. Abschließende Bemerkungen

Die interkulturellen Orientalisten erliegen dem Karl May - Effekt. Dies wurde an vier Merkmalen gezeigt:

- Absolute Differenz
- Misslungene Kulturalisierung
- Phantasievolle Erdichtung
- Missionierung und bedrängter Respekt

Man kann nun im Sinne von Tommy Dahlén Kultur-Ratgebern insgesamt die Existenzberechtigung absprechen. In letzter Konsequenz plädiert er dafür, interkulturelle Trainings (und, man kann ergänzen, Trainingsmaterialien) im wirtschaftlichen Kontext aufzugeben (1997). Er sieht keine Möglichkeit, wie man sie aus dem Dilemma herausführen kann, das sich aus den nach seiner Auffassung in sich widersprüchlichen und miteinander unvereinbaren Zielen ergibt: Zum einen eine sachgerechte und tiefe Auseinandersetzung mit dem Phänomen der Kultur durch die wirtschaftlich orientierten Anbieter von Trainings und zum anderen die Notwendigkeit einer Vereinfachung und Vermarktung von interkulturellen Trainings für die spezifische Zielgruppe der Unternehmen¹⁶.

Jedenfalls wird man mit Forderungen zur Aufgabe von Kultur-ratgebern die in den letzten Jahren gestiegene Nachfrage nach ihnen nicht wegdiskutieren können. Insofern macht es mehr Sinn, die Konzepte von Ratgebern zu überdenken.

Ein (negativ formuliertes) Hauptziel dieser Konzepte sollte darin bestehen, den Karl-May - Effekt zu vermeiden. Dies impliziert, dass der Kulturbegriff nicht verwässert und nicht als Platzhalter für fehlende Argumente zur Erklärung von Phänomenen im interkulturellen Kontext – eben als ungeklärter Erklärungsgrund - missbraucht wird.

Bei den simplifizierenden Erklärungsversuchen menschlichen Verhaltens durch Rekurs auf den ungeklärten Begriff der Kultur muss man die interkulturellen Orientalisten vielleicht immer wieder daran erinnern, dass eine einzelne Schwalbe noch keinen Sommer macht.

Literatur

Breidenbach, Joana / Nyíri, Pál (2008): *Maxi Kulti. Der Kampf der Kulturen ist das Problem – zeigt die Wirtschaft uns die Lösung?* Frankfurt am Main/New York: Campus Verlag.

Dahlén, Tommy (1997): *Among the Interculturalists. An emergent profession and its packaging of knowledge.* Doctoral Dissertation. Stockholm: Coronet Books.

Hecht-El Minshawi, Béatrice (2007): *Wirtschaftswunder in der Wüste. Strategien für langfristigen Geschäftserfolg in den Golfstaaten.* Heidelberg: Redline Wirtschaft.

Heine, Peter (1989): *Ethnologie des Nahen und Mittleren Ostens*. Eine Einführung. Berlin: Reimer.

Heitmeyer, Wilhelm / Dollasen, Rainer (Hg.) (1996): *Die bedrängte Toleranz. Ethnisch-kulturelle Konflikte, religiöse Differenzen und die Gefahren politisierter Gewalt*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.

Hofmann, Inge / Vorbichler, Anton (1979): *Das Islam-Bild bei Karl May und der Islamo-Christliche Dialog*. Wien: Afro-Pub.

Jammal, Elias / Schwegler, Ulrike (2007): *Interkulturelle Kompetenz im Umgang mit arabischen Geschäftspartnern. Ein Trainingsprogramm*. Bielefeld: Transcript.

Koch, Eberhard (1991): „Was haltet Ihr von der orientalischen Frage?“ Zum zeitgeschichtlichen Hintergrund von Mays Orientzyklus. In: Sudhoff, D. / Vollmer, H. (Hg.): *Karl Mays Orientzyklus*. Paderborn: Igel.

Lewis, Richard D. (2004): *When Cultures Collide. Leading Across Cultures. Leading, Teamworking and Managing Across the Globe*. London: Nicholas Brealey Publishing.

Ortlieb, Sylvia (2006): *Business-Knigge für den Orient. Mit Kulturkompetenz zum wirtschaftlichen Erfolg*. Nürnberg: Bw Verlag.

Palaschegg, Andrea (2005): *Der andere Orientalismus. Regeln deutsch-morgenländischer Imagination im 19. Jahrhundert*. Berlin/ New York: Walter de Gruyter Verlag.

Patai, Raphael (1983): *The Arab Mind*. New York: Hatherleigh Press.

Yousefi, Hamid Reza / Braun, Ina (2005): *Interkulturelles Denken oder Achse des Bösen. Das Islambild im christlichen Abendland. Bausteine zur Menschling-Forschung Band. 8*. Nordhausen: Verlag Traugott Bautz.

Zimmermann, Hans-Dieter (1982): *Trivilliteratur? Schema - Literatur. Entstehung, Formen, Bewertung*. Stuttgart: Kohlhammer W.

¹ Um mögliche Missverständnisse zu vermeiden, ist an dieser Stelle festzuhalten, dass es weder die Absicht ist, die Autoren der zitierten Ratgeber noch das das Feld der interkulturellen Kommunikation zu diskreditieren. Dass es andere und differenziertere Werke zum arabischen Raum gibt, als die hier zitiert werden, daran wird nicht gezweifelt.

² Natürlich sind nicht all Araber Muslime. Vgl. dazu Jammal 2007.

³ Johann Wolfgang Goethe hat von 1819 bis 1827 seine letzte große Gedichtsammlung unter diesem Namen verfasst. Sie ist in 12 Bücher eingeteilt. Ein hoher Anteil der Gedichte geht auf Goethes Briefwechsel mit Marianne von Willemer zurück. 1814 las Goethe den von dem Orientalisten Joseph von Hammer-Purgstall 1812 ins Deutsche übersetzten Diwan des persischen Dichters Hafis.

⁴ Die Übertragung ins Arabische erfolgte vermutlich im 8. Jahrhundert; Im Jahre 1704 wurden Teile ins Französische übersetzt. Die erste vollständige deutsche Übersetzung aus arabischen Originaltexten stammt von dem Orientalisten Gustav Weil, veröffentlicht 1837-1841 - vollständig umgearbeitet im Jahre 1865.

⁵ Geboren 1842 im erzgebirgischen Ernstthal, wächst Karl May als fünftes von insgesamt 14 Kindern in einer armen Weberfamilie auf. Neun der 14 Kinder sterben in frühester Kindheit. Kurz nach seiner Geburt hat Karl eine Augeninfektion, die zu seiner Erblindung führt. Vermutlich wurde sie aber im Jahre 1846 durch das Eingreifen Dresdener Ärzte behoben (die Erblindung wird in der neueren Forschung jedoch teilweise angezweifelt). Vor allem in der Zeit der Erblindung bekommt er Märchen von seiner Großmutter väterlicherseits erzählt. Karl May besucht ab 1848 die Volksschule und sein Vater, stets um den sozialen Aufstieg bemüht, versorgt ihn mit wahllos zusammengetragener Literatur, die er abschreiben und auswendig lernen muss. Nebenbei arbeitet Karl als Kegelaufsetzer in der Hohensteiner Gastwirtschaft Engelhardt finanziert. Der Gaststätte angegliedert ist eine Leihbibliothek: Trivial- und Kitschromane verschlingt Karl May. Noch während der Ausbildung zum Lehrer begeht er erste Straftaten, die in eine ganze Serie von Wiederholungsdelikten (Diebstahl, Betrug, Fälschung, Hochstapelei) münden. Schließlich, 1870, wird er zu vier Jahren Zuchthaus verurteilt.

⁶ Die Schemaliteratur verfügt über die folgenden Merkmale: schematischer Spannungsaufbau, melodramatische und sentimentale Handlungen, Schwarz-Weiß-Zeichnung bei Charakteren, Vermittlung eindeutiger moralischer Ansichten und Vortäuschung eines scheinbar klaren Weltbildes (vgl. Zimmermann 1982).

⁷ Die Monografie von Inge Hofmann und Anton Vorbichler „Das Islam-Bild bei Karl May und der Islamo-Christliche Dialog“ dokumentiert einen Teil seiner einschlägigen Lesefrüchte.

⁸ Im Gegensatz zu den Kolonialmächten Frankreich und England hat Deutschland Mitte des 19. Jahrhunderts hohe Beamte in die osmanischen Ministerien geschickt, quasi als Entwicklungshelfer. Tatsächlich erstreckte sich die deutsche Unterstützung zunächst vornehmlich auf die Entsendung von Militärs aus Preußen, bzw. danach dem Deutschen Reich in – wie wir heute sagen würden – Dritte Welt Länder. So waren deutsche Offiziere an der Reorganisation der Streitkräfte beteiligt. Preußische Ausbilder waren in verschiedenen Staaten tätig: Chile, Argentinien, Bolivien, China, Japan und eben in der Türkei. Seit 1881 wurden

einige Deutsche Unterstaatssekretäre in türkischen Ministerien entsandt (vgl. Koch 1991).

⁹ Im zeitgenössischen Brockhaus wird die deutsche Politik wie folgt beschrieben: „Die Aufgabe [...] der Politik ist es, keiner europäischen Großmacht [...] besondere Vorteile im Osmanischen Reich zu gestatten und dasselbe durch Aufnahme europäischer Zivilisation lebensfähiger zu machen“ (ibid.).

¹⁰ Karl Mays angelesenes Orientbild kam auf einer 15-monatigen Reise ins Wanken, die ihn 1899/1900 von Ägypten bis nach Ceylon und Sumatra führt. Er will jetzt den Frieden auf Erden verkünden, wie 1901 der Titel eines seiner späten Werke lautet. In den letzten Lebensjahren plante er eine erneute Reise in den Orient. Er wollte einen Roman verfassen, der der Versöhnung zwischen Orient und Okzident gewidmet sei sollte. Dazu kam es nicht. Er starb im Jahre 1912.

¹¹ Interessanterweise – und das unterstreicht ein Merkmal des Karl-May Effekts – schreiben die Autoren voneinander ab, ohne es zu erwähnen. Der Satz bei Lewis (2004:401) „The West generally separates church and state. Most Islamic countries do not and religion strongly influences social behavior, politics and even business“ findet sich in mehreren Ratgebern und Trainingsmaterialien.

¹² So heißt es bei Tommy Dahlén (1997:178): „The steps from basic values and norms to such matters of intercultural technique and etiquette ... seem rather long. But tracing them may be a tedious affair, not appealing to a lay audience, and taking considerable time“.

¹³ In einem solchen Rückgriff wird Kultur, so Breitenbach und Nyíri (2008), zum „Black Box“.

¹⁴ Breitenbach und Nyíri (2008) schlagen die ethnographische Methode zur empirischen Erkenntnisgewinnung vor.

¹⁵ Breitenbach und Nyíri kritisieren zwar auch die zahlreichen interkulturellen Trainings. Sie sehen jedoch den Königsweg in einem Diversity-Ansatz des Trainings, der z.B. in Bezug auf Migrationsaspekte lebensweltanalysen verfolgt und Stereotypisierungen zu dekonstruieren versucht (Breitenbach / Nyíri 2008: 151ff.).

¹⁶ Breidenbach und Nyíri (2008) zeigen auf, dass die Wirtschaft (sprich: die Unternehmenspraxis) eine Lösung bietet. Neben dem Konzept der Diversität (siehe oben) schlagen sie die ethnographische Methode zur Kulturerforschung vor. Ob allerdings die von den Autoren gepriesenen ethnographischen Studien der Unternehmen das Allheilmittel seien und ob sie tatsächlich den

Anspruch einer strengen Methodik erfüllen, mag dahin gestellt sein.



Rezensionen

- 67** *Schulze König , Angela (2007): Marketing der Alten Meister.*
Rezensiert von Carolin Weingart
- 71** *Bock, Hans Manfred (2005): Kulturelle Mittlerfiguren zwischen Deutschland und Frankreich.*
Rezensiert von: Kornelia Kończal
- 75** *Alshut, Eva T./ Nespethal, Juana/ Thomas, Alexander (2007): Beruflich in Vietnam.*
Rezensiert von Dietrich v. Queis
- 79** *Huan, Ning (2008): Wie Chinesen denken.*
Rezensiert von: Mandy Siwonia

Marketing der Alten Meister: Die Museen Louvre und Prado im Vergleich

Schulze König, Angela

Rezensent: Carolin Weingart

Rezension

Durch die sinkenden staatlichen Zuwendungen in den vergangenen Jahren sehen sich mittlerweile immer mehr Museen veranlasst, alternative Finanzierungsmöglichkeiten zu identifizieren und somit für eine bessere Positionierung auch die Strategien des Marketings für sich zu nutzen. Die Popularität und Medienwirksamkeit zahlreicher großer Kunstausstellungen in den vergangenen Jahren zeugt aber auch von einem Imagewandel des Museums weg vom Bild des elitären Kunsttempels hin zu einer besucherorientierten Kulturinstitution. Museumsbesucher werden in diesem Sinne mittlerweile auch als Konsumenten wahrgenommen und so ist es sicherlich nicht überraschend, dass klassische Marketinginstrumente wie Preispolitik oder Programmpolitik die man als erfolgreiche Strategien aus der Warenwelt kennt, mittlerweile auch auf Kultureinrichtungen übertragen werden. Dementsprechend gibt es mittlerweile zahlreiche Publikationen, die das Thema Museumsmarketing anhand konkreter Beispiele behandeln. Angela Schulze Königs Buch liefert aber insofern einen neuen Beitrag, als dass es die Thematik durch einen direkten Vergleich zwischen dem Louvre in Paris und dem Prado in Madrid in einen größeren länderspezifischen Zusammenhang stellt, der somit in gewisser Weise auch Rückschlüsse auf bestimmte kulturelle Eigenheiten zulässt. Erschienen ist das Buch *Marketing der Alten Meister. Die Museen Louvre und Prado im Vergleich* 2007 in der Publikationsreihe *passauer papiere zur interkulturellen kommunikation* (p.p.ink.), mit der sich das *Institut für Interkulturelle Kommunikation an der Universität Passau e.V. (ink.up)* laut Aussage ihres Gründers Prof. Dr. Klaus Dirscherl zur Aufgabe gemacht hat, kleinere Studien zur interkulturellen Kommunikation und zum Kulturvergleich einem breiteren Publikum zugänglich zu machen.

Inhalt

Angela Schulze König beginnt zunächst mit einer kurzen Einführung in die grundlegenden Begriffe des Marketings, die aufgrund der klaren, verständlichen Sprache sowie zahlreichen Schaubildern und Tabellen auch für den interessierten Laien gut nachvollziehbar ist. Es folgt eine kurze Beschreibung der Situation und des Umfeldes, in denen sich die beiden Museen zum Zeitpunkt der Recherche befanden. Im anschließenden Hauptteil des Buches werden die theoretischen Konzepte der klassischen Marketinginstrumente wie Leistungs politik, Preispolitik und Distributionspolitik zu Beginn der jeweiligen Kapitel in Bezug auf ihre Anwendung in der Museumsarbeit dargestellt. So geht Angela Schulze König beispielsweise im Kapitel Leistungs politik auf die Besonderheiten der jeweiligen Sammlungs- und

Ausstellungspolitik, der Programmpolitik und des Beschwerdemanagement ein. Im Kapitel Preispolitik werden Themen wie Preisstruktur und Preiserhöhung analysiert und im Kapitel Distributionspolitik werden unter anderem Sonderausstellungen, Öffnungszeiten und der Organisation des Kartenverkaufs behandelt. Im Anschluss an die jeweiligen Kapitel findet sich die detaillierte Analyse, wie die entsprechende Strategie beim Louvre beziehungsweise beim Prado umgesetzt wird, bevor ein direkter Vergleich zwischen diesen beiden Institutionen gezogen wird. In der direkten Gegenüberstellung der beiden großen Museumshäuser wird deutlich, wie sich die verschiedenen Maßnahmen beispielsweise auf die Besucherzahlen oder das Budget auswirken.

Fazit

Angela Schulze Königs Forschungsarbeit liefert nicht nur interessante und erkenntnisreiche Einblicke in die Marketingkonzepte von zwei der renommiertesten Museumshäuser Europas, sondern versucht darüber hinaus über den unmittelbaren Vergleich eine eingehende Analyse der Wirksamkeit dieser Maßnahmen. Das Buch ist verständlich und flüssig geschrieben, ohne dass dabei der wissenschaftliche Anspruch zu kurz kommt. Die gute Lesbarkeit verdankt das Buch nicht zuletzt zahlreichen Graphiken und tabellarischen Übersichten, In ihrem Buch *Marketing der Alten Meister. Die Museen Louvre und Prado* gelingt Angela Schulze Müller aber nicht nur eine eingehende Analyse der unterschiedlichen Strategien, sondern sie versucht darüber hinaus auf Grundlage dieser Merkmale kulturelle Besonderheiten zu definieren. Die Studie liefert somit nicht nur interessante Einblicke in das Museumsmarketing dieser renommierten Kunsthäuser, sondern beleuchtet auch den Aspekt des kulturpolitischen Bildungsauftrags, den die beiden Museen erfüllen. Angela Schulze Königs Buch behandelt somit implizit auch einen Kulturvergleich zwischen Frankreich und Spanien, auch wenn dieses Thema nicht im Vordergrund der Forschungsarbeit zu stehen scheint.

Das Buch ist in diesem Sinne sicherlich eine Bereicherung für all diejenigen, die sich für Kunstgeschichte begeistern und sich in diesem Zusammenhang nicht nur für die Alten Meister, sondern auch für die Strategien und Konzepte der modernen Museumsarbeit interessieren. Marketingspezifische Begriffe werden umfassend erklärt und somit ist das Buch auch für eine Zielgruppe gut verständlich, die geringe betriebswirtschaftliche Kenntnisse mitbringt. Angela Schulze Königs Forschungsarbeit ist durch die genauen Analysen und die damit gewonnenen Erkenntnisse ein

Rezension: Schulze König, Angela (2007): *Marketing der Alten Meister. Die Museen Louvre und Prado im Vergleich.*

ideales Nachschlagewerk mit zahlreichen konkreten Beispielen für die moderne Museumsarbeit, so dass es sicherlich auch dem ein oder anderen kleineren Museum oder Kulturinstitut wertvolle Anregung sein kann.

Schulze König, Angela (2007): *Marketing der Alten Meister: Die Museen Louvre und Prado im Vergleich*, Passau: p.p.ink, ISBN: 3940222003, Preis: 12,95 Euro.

Rezension: Schulze König, Angela (2007): *Marketing der Alten Meister. Die Museen Louvre und Prado im Vergleich.*

Kulturelle Mittlerfiguren zwischen Deutschland und Frankreich

Bock, Hans Manfred

Rezensent: Kornelia Kończal

M.A., wissenschaftliche Mitarbeiterin am Zentrum für Historische Forschung Berlin der Polnischen Akademie der Wissenschaften

Rezension

Die Erforschung von Vermittlungen und Nahtstellen zwischen den Kulturen wird – Michel Espagne zufolge – immer noch von den Historikern unterschätzt. Angesichts der Vielfältigkeit von Mittlerfiguren – um nur auf Händler, Handwerker, Künstler, Musiker, Soldaten, religiöse Gruppen, Gelehrte oder Diplomaten hinzuweisen – muss dieser Umstand überraschen. Glücklicherweise interessieren sich für Mittlerfiguren und -prozesse nicht nur Historiker, sodass sich die Transfertheorie seit einiger Zeit als eine konstruktive Kritik an der Komparatistik etablieren kann.

Der Kasseler Politikwissenschaftler Hans Manfred Bock publizierte in seinem Band „Kulturelle Wegbereiter politischer Konfliktlösung. Mittler zwischen Deutschland und Frankreich in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts“ dreizehn Beiträge über deutsch-französische Mittlerfiguren. Bocks Buch ist der zweite Band in der neuen, vom Gunter Narr Verlag aus Tübingen gegründeten Reihe "Editions l'endemain", in der inzwischen zwölf Veröffentlichungen vorliegen.

In jedem Aufsatz wurde der Versuch unternommen, die jeweilige Mittlerfigur in ihrem sozio-kulturellen Kontext möglichst genau darzustellen und ihren intellektuellen Werdegang, das geistige Profil sowie ihre wissenschaftlichen, publizistischen und/oder politischen Tätigkeitsbereiche zu schildern. Bocks quellengesättigte Analysen, die sich auf die von den Mittlerfiguren verfassten Texte, ihre Briefe, Urteile ihrer Zeitgenossen sowie (ansatzweise) Spuren der Rezeption ihrer Werke stützen, bieten gute Beiträge zur Erforschung von deutsch-französischen Kommunikationsnetzen sowie interkulturellen Lehr- und Vermittlungsprozessen zwischen den beiden Gesellschaften.

Die kulturellen Interaktionsvorgänge zwischen deutschen und französischen Intellektuellen aus der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts werden in drei Kapitel eingeteilt: „Deutsche Frankreich-Autoren“, „Französische Deutschland-Autoren“ und „Deutsch-französische Debatten“.

Bock analysiert ausführlich kulturhistorische sowie auf das Geistesleben der beiden Gesellschaften fokussierte Vergleiche von zwei antithetischen kulturellen Prinzipien – „Klassizismus“ (Frankreich) vs. „Romantik“ (Deutschland) – in den Schriften Otto Grautoffs (1876-1937) und untersucht das soziale und intellektuelle Netzwerk des Kunsthistorikers, Übersetzers und Journalisten, der in den 1920er Jahren Mitbegründer der Deutsch-Französischen Gesellschaft und Herausgeber der „Deutsch-Französischen Rundschau“ war. Anhand Victor Klemperers (1881-1960) Werk „Das neue Deutsche Frankreichbild (1914-1933). Ein historischer Überblick“ sowie seiner Rezensionen

nen und Reden aus den 1920er und 1930er Jahren analysiert Bock die Stellung des Dresdner Romanisten in der kulturkundlichen Frankreich-Diskussion der Weimarer Republik. In seinem Beitrag über das Leben und Schaffen des Bonner Romanisten und „unpolitischen“ Intellektuellen Ernst Robert Curtius (1886-1956) erklärt der Autor unter anderem die Ursachen von Curtius' Rückzug in die Mittelalterforschung in den 1930er Jahren (tiefe Enttäuschung mit der Zerstörung der deutsch-französischen Bewegung), der mit dem Scheitern seines Vermittlungsplans gleichzusetzen war. Die Studie über die Pariser Jahre (1933-1939) des württembergischen Kaufmanns und Ladwirts sowie später pazifistischen Publizisten Paul H. Distelbarth (1879-1963), dessen „Lebendiges Frankreich“ (1936/37) zu den populärsten Frankreichbüchern der damaligen Zeit gehörte, wurde mit Einblicken in das Schaffen des „Patriarchen der deutsch-französischen Verständigung“ nach 1945 ergänzt.

Im zweiten Teil des Bandes gibt es Studien über den Begründer der französischen Germanistik Herni Lichtenberger (1864-1941), den französischen Botschafter in Berlin (1931-1938) sowie den Hohen Kommissar in Bonn nach 1949 André François-Poncet (1887-1978) und über die beiden Literaturwissenschaftler und -kritiker Félix Bertaux (1881-1948) und dessen Sohn Pierre (1907-1986).

Ausführlich wurde von Bock das intellektuelle Profil und die politische Tätigkeit von Pierre Viénot (1897-1944) analysiert, der in den 1920er Jahren in zivilgesellschaftlicher Mission in Berlin tätig war, „wo er im deutsch-französischen Kontext die maßgeblichen Kräfte beider Nationen in Wirtschaft, Politik und Kultur mit dem Ziel der Friedenssicherung zusammenzuführen versuchte“ (Bock 2005:283). Nach dem Ausbruch des Zweiten Weltkrieges war Viénot aktiver Widerstandskämpfer gegen die deutsche Okkupation. Zu diesem Zeitpunkt wurde Großbritannien, wo er 1943/44 im französischen diplomatischen Dienst arbeitete, zu seinem zweiten Referenzland. Es ist bedauerlich, dass in Bezug auf andere Mittlerpersönlichkeiten derartige Erweiterungen der deutsch-französischen Perspektive nicht präsentiert wurden.

Am Beispiel der Studie über Viénot und Jacques Rivière (1886-1925), den Direktor der „Nouvelle Revue Française“, Europa-Vordenker und Deutschlandkritiker, zeigt Bock Querverbindungen zwischen den Porträts der einzelnen Personen auf, indem er die pragmatische Konzeption der deutsch-französischen Beziehungen von Rivières der empathischen und durch alltägliche Erfahrungen in Deutschland verfeinerten Sichtweise Viénots gegenüberstellt.

Das letzte Kapitel seiner Publikation widmet der Politologe drei ausgewählten deutsch-französischen Debatten aus der Zwischenkriegszeit: den Diskussionen zwischen Friedrich Sieburg

und Pierre Viénot, Joseph Roth und Pierre Bertaux sowie zwischen den beiden Bertaux und Ernst Robert Curtius (1925-1928).

Bocks Studien skizzieren verschiedene Wege der Vermittlertätigkeit: von binationaler Sozialisation bis zu einem völlig bewusst gewählten und durch Studien sowie analytische Reflexionen erworbenen Wissen um die Kultur der Nachbargesellschaft. Nichtsdestotrotz fallen bei der Lektüre der von Bock gesammelten Studien mindestens zwei Eigenschaften in Auge, die sich auf viele der untersuchten Persönlichkeiten beziehen: Die wichtigste Quelle des sozio-kulturellen Kapitals war für die meisten Mittlerfiguren das Germanistik- beziehungsweise Romanistikstudium. Darüber hinaus waren auffallend viele von ihnen schon während des Ersten Weltkrieges aktiv (André François-Poncet, Henri Lichtenberger, Pierre Viénot) und konnten dann während des Zweiten Weltkrieges von diesen Erfahrungen Gebrauch machen.

Die Beiträge von Hans Manfred Bock geben sehr gute Einblicke in einige Institutionen und Kommunikationsnetzwerke, die die deutsch-französischen Beziehungen in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts prägten. Am deutlichsten wird das am Beispiel des 1926 von Emile Mayrisch ins Leben gerufenen Deutsch-Französisches Komitees, dessen Aufgabe es war, den Stahlmarkt zwischen verschiedenen nationalen Produzenten aus Deutschland, Frankreich, Belgien, Luxemburg und dem Saarland aufzuteilen. Es handelte sich dabei wohl gemerkt um ein privates, von einigen Industriellen unterzeichnetes Abkommen, das sich allerdings kurz nach Mayrischs Tode (1929) aufzulösen begann. Die Mitwirkung an dem als Pendant zum Mayrisch-Komitee entstandenen Deutsch-Französischen Studienkomitee, das als Komplementärstruktur zur industriellen Zusammenarbeit konzipiert wurde, erwies sich für viele Akteure der deutsch-französischen Beziehungen in der Nachkriegszeit als eine stark prägende Erfahrung.

Der hier besprochene Band bietet sicherlich ein facettenreiches Panorama der deutsch-französischen Beziehungen in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts; er überrascht jedoch mit einer eindeutig maskulinen Perspektive. Gab es unter den deutsch-französischen Mittlerfiguren in den 1920er und 1930er Jahren tatsächlich keine Frauengestalten? Haben damals wirklich die Männer die (deutsch-französische Geistes-) Geschichte gemacht? Eine diesbezügliche Kontextualisierung der untersuchten Materie wäre wünschenswert.

Rezension: Bock, Hans Manfred (2005): Kulturelle Mittlerfiguren zwischen Deutschland und Frankreich

Bock, Hans Manfred (2005): Kulturelle Wegbereiter politischer Konfliktlösung. Mittler zwischen Deutschland und Frankreich in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts. Tübingen: Narr. ISBN: 9783823361824.

Beruflich in Vietnam. Trainingsprogramm für Manager, Fach- und Führungskräfte.

Alshut, Eva T. / Nespethal,
Juana/ Thomas, Alexander

Rezensent: Dietrich v. Queis,
Hamburg

Rezension

Vietnam ist seit einigen Jahren nicht nur für Touristen zu einem interessanten Reiseland in Südostasien geworden, es hat sich auch für Investoren und Manager zu einem attraktiven Handelspartner und Standort entwickelt. Vietnamesen gelten als die „Preußen Asiens“ und zeichnen sich durch Disziplin, Ehrgeiz, Fleiß und Bedürfnislosigkeit aus; sie haben gute Chancen als neuer „Tigerstaat“, bald den Anschluss an die Vorbilder Singapur, Süd-Korea oder Taiwan zu schaffen. Nicht zuletzt hat die Ausbildung vieler Vietnamesen in der ehemaligen DDR zu einer besonderen Nähe und Sympathie für Deutschland beigetragen.

Das vorliegende Buch ordnet sich in die vom Verlag Vandenhoeck & Ruprecht seit Jahren herausgegebene und bekannte Reihe „Beruflich in“ ein; dies ist die 21. Folge der bisher erschienenen Trainingsprogramme, die verschiedene Länder in Asien (z. B. China, Indien, Indonesien), Afrika (z. B. Kenia, Südafrika), Südamerika (z. B. Brasilien, Mexiko) und Europa (z. B. Russland, Irland, Polen) umfassen. Die Reihe richtet sich in erster Linie an Manager, Fach- und Führungskräfte, also solche, die sich beruflich in den jeweiligen Ländern engagieren wollen.

Der Herausgeber dieser Reihe ist Alexander Thomas, em. Professor der Universität Regensburg und als Experte für interkulturelle Forschung und Lehre ausgewiesen. Damit ist auch schon das Grundkonzept dieses Trainingsprogramms beschrieben, denn es basiert auf dem seit Hofstede bekannten Ansatz der Kulturstandards, der maßgeblich von A. Thomas weiterentwickelt wurde. Dabei werden fremde Kulturen anhand von bestimmten Merkmalen - Kulturstandards - erfasst und beschrieben; dieser Ansatz bringt zwar eine Reduzierung der Komplexität von Kulturen mit sich, ermöglicht aber erst überhaupt den Zugang und die Orientierung in einer fremden Kultur.

Um die Kulturstandards Vietnams zu erheben, haben die Autorinnen Fach- und Führungskräfte mit beruflichen Erfahrungen in Vietnam nach überraschenden Episoden mit vietnamesischen Partnern befragt; anschließend haben sie diese Erlebnisse mit deutschen und vietnamesischen Experten diskutiert und aus diesen Ergebnissen folgende acht Kulturstandards für Vietnam ermittelt: Gruppenorientierung, Familienorientierung, Hierarchie, Beziehungsorientierung, Öffentlichkeit des Privaten, Gesicht wahren, Wohlstandsmanagement, und Indirekte Kommunikation. Diese Kulturstandards geben - so betonen die Autorinnen ausdrücklich - die Sichtweise deutscher Experten wieder.

Das Trainingsprogramm ist nach dem Konzept des „Culture Assimilator“ in Form eines schriftlichen Selbstlernprogramms gestaltet. Es enthält zwanzig Konfliktsituationen aus der Begeg-

Literatur

Hofstede, G (2006): *Lokales Denken, globales Handeln: Interkulturelle Zusammenarbeit und globales Management*. München: DTV Deutscher Taschenbuch Verlag.

Huan, Ning (2008): *Wie Chinesen denken: Denkphilosophie, Welt- und Menschenbilder in China*. München: Oldenbourg, 103 Seiten, ISBN: 978-3-486-58814-9, Preis: 19,80 Euro.